
[p1]

Mijn achtbaren Heer Emile Lauwers

student in de Augustinenstrate

tot Leuven

[p2]

1° Als ik landwaards henenaseme en mijn aâm¹ alover 't land gaat²

2 Kempwijs³ bonte en toegetakeld⁴

3 en de spraaklooz' Hiawada droevig in zijn eindloos weedom⁵

4 welbereisd en sterk in 't boffen vol van nieuwe en wondre zeisen⁶ ongelooflijk vreemde en vele⁷

5 en het volk, de dorpsgeborenen⁸

.....

1 Adem.

2 De brief gaat over de vertaling van *The Song van Hiawatha*. In 1855 verscheen dit lang episch gedicht van 5400 verzen van Henry Wadsworth Longfellow. Guido Gezelle gebruikte het in zijn lessen aan het kleinseminarie van Roeselare, vertaalde een zang (1857) en nam een aangepaste versie op in *Dichtoefeningen* (1858). Hugo Verriest bracht Longfellow als leraar aan het kleinseminarie opnieuw onder de aandacht en publiceerde twintig jaar later onder het pseudoniem Owais'sa een vertaling van de eerste zang van Hiawatha in *Rond den Heerd*. Hij startte in de Roeselaarse lettergilde het vertaalproject van *The Song of Hiawatha* en gaf Emile Lauwers, toen student aan het kleinseminarie, de opdracht. Verriest bewerkte Lauwers' vertaling en publiceerde die onder het pseudoniem Owais'sa in *De Vlaamsche Vlagge*. Op vraag van Verriest werd Gezelle in de late zomer van 1878 opnieuw bij de vertaling betrokken. Lauwers, Verriest en Gezelle werkten samen aan de vertaling. Ontevreden over het project zal Gezelle later de vertaling naar zich toe trekken, wat in 1886 leidde tot de publicatie van zijn eigen vertaling van Hiawatha.

De regels op deze briefkaart de vertaling uit Zang XXI van de verzen 42-44 of van verzen 47-48.

3 Als voor de kamp, het gevecht.

4 Vertaling van vers 80 uit Hiawatha, Zang XXI.

5 Vertaling voor de verzen 140-142 uit Hiawatha, Zang XXI.

6 Verhalen.

7 Vertaling voor de verzen 140-142, Hiawatha, Zang XXI.

8 De inwoners van het dorp. Vertaling voor vers 143 uit Hiawatha, Zang XXI.

6 loegen⁹ schertsend spot en speelziek lijk de kraaien op den scheerling¹⁰

7 welkom wezen ons de vrienden hert en hand vol rechte vriendschap groet hem als ze te onswaard komen¹¹

8 wijd of breed en is geen land ooit

----- van ----- ke vrij gaat¹²

waar gij voor mijn vraak gebergd blijft¹³

Ik heb mij bij Albr. voor 't Pennoen ingeschreven en zijn gedichten,¹⁴ maar daar en komt niemendalle.

Ben overlast geweest, en nog, dus blijve tot later

[ulieden] in [Christo]

GuidoGezelle

.....

9 Lachten.

10 Collectief woord voor afgeknipte takjes van een geschoren haag. Deze regel is de voorgestelde vertaling door Guido Gezelle aan Emile Lauwers voor de verzen 177-179 van Hiawatha, Zang XXI.

11 Vertaling voor de verzen 203-206 uit Hiawatha, Zang XXI.

12 'van...ke vrij gaat' is een variante voor 'voor mijn vraak gebergd blijft'.

13 Deze regels met '8' aangeduid staat voor verzen 13-15 uit Hiawatha, Zang XVII.

14 Deze bundel van Rodenbach verscheen pas in november. Guido Gezelle wist dit blijkbaar niet en vroeg zich hier op 28 oktober af waar die bundel bleef.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	Lauwers, Emiel
Verzendingsdatum	[21/10/1878]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8746
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16998

Inhoud

Incipit	1° Als ik landwaards henenaseme
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[21/10/1878], Kortrijk, Guido Gezelle aan Emiel Lauwers
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
